引用格式：席南华. 关于汉语字词扩展必要性的思考. 中国科学院院刊, 2024, 39(1): 188-190, doi: 10.16418/j.issn.1000-3045.20240104005.
Xi N H. Thoughts on necessity of Chinese characters and words expansion. Bulletin of Chinese Academy of Sciences, 2024, 39(1): 188-190, doi: 10.16418/j.issn.1000-3045.20240104005. (in Chinese)

关于汉语字词扩展必要性的思考

席南华

中国科学院数学与系统科学研究院　北京　100190

摘要　随着社会的发展，需要用语言表达的信息是巨量的。由于新的信息、技术和物品不断大量出现，表达和命名都不是一个简单的问题，需要大量合适的词汇，也需要新的字。针对这些问题，文章思考了汉语字词扩展的必要性。

关键词　汉语字词的扩展，汉语的科技语言体系，外来术语的汉语表达

DOI　10.16418/j.issn.1000-3045.20240104005

CSTR　32128.14.CASbulletin.20240104005

语言是社会最基础的组成部分之一，是交流最基础的工具。汉语有着极为丰富的内涵和独特的魅力，承载着博大精深的思维与文化。

随着社会的发展，需要用语言表达的信息是巨量的。由于新的信息、技术和物品不断大量出现，表达和命名都不是一个简单的问题，需要大量合适的词汇，也需要新的字，这其实对汉语带来很多的挑战。

很多的词汇包括技术术语、药物名称、自然科学和社会科学的学术词汇等都出自西方，目前用汉语翻译这些词汇有诸多的不便。很多的术语的准确翻译十分不易，其中最为典型的是大量西药的中译名称复杂且与汉字的常用意思没有关系。例如，一种用于镇咳的西药的翻译名是“枸橼酸喷托维林片”，用汉语进行书写和记忆是很困难的，普通人也看不出含义，西文名“Pentoxyverine Citrate”书写则要简单一些；又如，一种适应症为HIV-1（人类免疫缺陷病毒1型）感染、慢性乙型肝炎的西药中译名是“富马酸替诺福韦二吡呋酯片”，复杂程度让人生畏，西文名“Tenofovir Disoproxil Fumarate Tablets”也不简单，但看上去比汉语的表述简单一些。这里出现的字、词汇和翻译的问题，可能表明我们需要考虑汉语字词扩展这一问题。

修改稿收到日期：2024年1月11日

目前对新的命名和翻译外文词汇，都是在现有的汉字中通过适当的组合来表达。由于每个汉字都有丰富的含义，与其他的汉字组合形成了很多的词汇，一方面导致汉字新组合的选项在变少，另一方面汉字新组合在表达新含义时会受到新组合的汉字原意干扰，甚至这些汉字其他组合一些隐形的含义干扰也难以避免。这对于我们在阅读和理解汉语表述的相关内容时，思维的准确性和速度都有可能带来影响。

虽然文艺和语言工作者喜爱汉语表达的多义性，但人们常常会遇到这样的情况，看翻译作品有时候很费解，看原文就会感到清晰得多。这不是一个局部的问题，而是一个系统性的问题。

有西人曾言：我的语言边界就是我的世界边界（The limits of my language mean the limits of my world）。在牛顿与莱布尼茨创立微积分后，英国与欧洲大陆微积分的发展道路上的选择也揭示了语言和记号的影响。当时英国人选择牛顿的体系与符号，欧洲大陆选择莱布尼茨的体系与符号。结果导致此后100多年，英国在以微积分为基础的分析数学上远远落后于欧洲大陆，整个数学领域也失去了某些最优秀的大脑本可以作出的贡献。这个局面直到19世纪英国的剑桥分析学派向欧洲大陆学习并创新才得到改变。

五四运动以来，对汉字和汉语发展的思考从来没有停止过，期间还造过一些汉字，例如，文学家夏衍根据口语创建的“搞”和“垮”，胡刚复根据对热力学一个西文术语“entropy”的理解创建了“熵”等。如今这些字都是我们日常生活中常用的字了。但是过去70余年未见有通行的新字。

新中国成立以来，在汉字改革方面主要以简化和整理异体字为主，其中主要的动机之一是扫盲，以及降低学习和书写汉字汉语的负担，已取得巨大成效。另一方面，所做的汉字改革似乎基本上没有考虑汉语的扩展需要。

日语的文字借助了汉字的体系，除了汉字外，还有假名和罗马字，其中假名有平假名和片假名之分，后者多用来写外文专有名词和术语之类，虽然在解决了一些问题的同时也带来很多其他问题，但有可能平假名和片假名对日本科技和社会的发展也是起了很重要的作用，因为这套系统对精确表达科技和精确思维都是有用的。

目前的科学体系和技术体系仍然以西方文化的为主导。我们尚未建立起汉语中的科技语言体系，甚至我们可能还没有意识到建立这个语言体系的基础重要性。没有汉语的科技语言体系可能已经带来很多潜在的影响，如科学和技术的思维在融入汉语的语言和文化中会更为缓慢，大众与青少年在学习科学和技术的过程中难以体会到一些精髓和精神，形成的观念和思维容易出现碎片化和零散化的特征，不容易构成系统，进而影响到对科学和技术的理解及后面的发展。

在别人的语言体系下开展工作，犹如在别人的土地上种花栽草，形成不了自己的花园。没有自己的科技语言体系，要实现科技自立自强就难有立足之地[1]。

我国的科技自立自强要求我们必须有自己的体系。在这背后，语言体系其实是一个关键的问题，那就是语言的表达能力和语言承载的思维能力。汉字和汉语在这些方面都需要发展。

汉语如何更简单有效成体系地表达这一问题可能是很值得研究的。具体的问题包括：

（1）是否考虑有系统的方式造新字，以表达社会发展和其他文化中一些新的基础信息内涵。（翻译时常出现难寻恰当的字词表达其中的意思例如，Tenure一词的翻译就困扰学术界很长的时间，目前还未形成普遍接受的表述，长聘和常任等职称表述都有使用。）

（2）有无可能选定一些简单的汉字或以汉字为基础的符号，专门用于表达外来语的专有名词如术语、药名等。

（3）普通话的发音是否可以做适当的延展，即便是目前的拼音系统，也有些声韵搭配没有相应的汉

字。很多的方言中的一些发音在普通话里面也是没有的。目前每个汉字的普通话发音是单音节发音，方言中其实有多音节。语言丰富的发音对大脑的发育和智力及感知的成长都是很有益处的。

（4）日语中平假名和片假名的使用对日本科技发展的影响。

参考文献

1 席南华. 构建汉语中的科技语言体系. 光明日报, 2023-06-15(01).
Xi N H. Building the language system of science and technology in Chinese. Guangming Daily, 2023-06-15(01). (in Chinese)

Thoughts on necessity of Chinese characters and words expansion

XI Nanhua

（Academy of Mathematics and Systems Science, Chinese Academy of Sciences, Beijing 100190, China）

Abstract With the development of society, the amount of information that needs to be expressed is huge. Since new information, technologies, and objects are constantly emerging in large quantity, neither expressing them nor naming them is a simple problem and requires a large number of suitable vocabulary, as well as new words. Regarding these issues, in this article the author thought of the necessity of Chinese word expansion.

Keywords expansion of Chinese characters and words, Chinese language system of science and technology, Chinese expressions of foreign terms

席南华 中国科学院院士。中国科学院数学与系统科学研究院研究员。上海科技大学副校长。主要研究领域：代数群与量子群。E-mail：nanhua@math.ac.cn

XI Nanhua Member of Chinese Academy of Sciences. Professor of Academy of Mathematics and Systems Science, Chinese Academy of Sciences (CAS). Vice-Chancellor of ShanghaiTech University. His research interests include algebraic groups and quantum groups. E-mail：nanhua@math.ac.cn

■责任编辑：张帆